Indice

Premessa 7

I. Come si presenta un testo poetico 9

II. Che cos'è la poesia. Antologia di testi 15

III. Chi parla nel testo poetico 71
1. La voce del poeta 71
2. A chi appartiene quella voce. Varie risposte possibili 75

IV. Com'è fatto un testo poetico 83
1. La struttura complessa del testo poetico 83
2. Lo strato fonologico 83
3. Lo strato ritmico e il suo movimento nel tempo 86
4. La rima 88
5. L'ordine delle parole nel discorso 90
6. Lo strato semantico 92
7. Lo strato più profondo: significati simbolici, antropologici e mitologici 95

V. Come si interpreta un testo poetico **99**

1. Lettura e interpretazione **99**
2. Un esempio: il *Canto notturno* di Goethe **101**
3. Un secondo esempio: *A slumber did my spirit seal* di Wordsworth **103**
4. Un terzo esempio: *Spleen* di Baudelaire **105**

VI. La traduzione come interpretazione del testo poetico **111**

1. Traduzione e interpretazione **111**
2. Traduzioni del testo di Saffo **112**
3. Traduzioni di *Spleen* **124**
4. Traduzioni da Góngora **128**
5. Due diverse traduzioni dello stesso autore **130**

VII. I limiti e le potenzialità dell'interpretazione **133**

Schede bio-bibliografiche **139**

Glossario **175**

Per saperne di più **191**

Indice analitico **195**